

ཞང་ལྷོན་སྡེ་དགུའི་གཏོར་བམྲེས་བཞུགས་སོ།

TORMA OFFERING TO THE NINE PROTECTORS:
ZHANGLÖN AND RETINUE



BY DRIGUNG KÖNCHOG TRINLEY ZANGPO (1656-1718)

Copyright © 2023 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

www.buddhavisions.com

ཁ་མོ་གུ་རུ་བེ་རྒྱུ་མ་ལྷ་རྩ་ཇ་ཡ། འདིར་ཚེའི་རིག་བྱེད་ས་གང་ཞིག་ཞང་མོན་ཕྱེ་དགུའི་གཏོར་བམྱོ་རྒྱན་ཁྱེར་གྱ་བར་འདོད་ན། ལྷགས་སམ་རྩུའི་སྣོད་གང་
 རུང་དུ། འབྲུ་སྐྱེན་གྱི་བཤོས་བྱ་རྩུར་གསུམ་གཅིག་ལ་རྩུང་བ་བརྒྱད་གྱིས་བསྐོར་བ་མཐའ་མཐེབ་ཀྱི་དང་བཅས་བ་དཀར་དམར་གྱིས་བརྒྱན་པའི་མདུན་དུ།
 སྐྱེན་རྟེན་དང་མཚོན་བ་བཤམས། སྐྱབས་སེམས་བྱ།

Namo Vaidurya prabha rajaya

Here at this time, if you wish to do the regular *Torma Offering to the Nine Protectors: Zhanglön and Retinue*, set out a metal, jeweled, or another suitable vessel. Making a small offering torma with three sides out of grains and medicinal substances, it is surrounded by eight smaller ones with button *thebkyus*. Ornament these with white and red colors. In front of this, set out amrita, rakta, and the offerings. Go for refuge and cultivate bodhichitta.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དཔའ་བོ་ཏྲ་མ་གྱིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར།

RANG NYI KE CHIG GI PA WO TAM DRIN DU SAL WAR GYUR

Instantly, I appear as the warrior Hayagriva.

རང་གི་སྐྱགས་ཀའི་འོད་འཕྲོས་མཚོན་རྫས་ལ། །ཕོག་བས་ཉེས་སྦྱོན་སྦྱངས་ཉེ་མཚོན་བ་དང་།

RANG GI TUG KAI Ö TRÖ CHÖ DZE LA POG PE NYE KYÖN JANG TE CHÖ PA DANG

Light rays emanate from my heart to strike the offering substances, purifying faults and flaws.

།སྐྱེན་རྟེན་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་ཟག་མེད་རྫས། །ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིས་སྟོང་ཁམས་གང་བར་གྱུར།

MEN RAK TOR MA DÖ YÖN ZAG ME DZE YE SHE DÜ TSI TONG KHAM GANG WAR GYUR

The offerings, amrita, rakta, and torma become immaculate sense pleasure substances.

Transforming into primordial wisdom nectar, these fill the billion-fold universe.

།ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱ་པདྨ་པུཤཔེ་ཏུཤཔེ་ཏུ་ལོ་ཤེ་ཀེ་གཞེ་ནི་མེ་དུ་ཤལ་ལྷ།

OM BADZRA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHABDA

Om vajra argham padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidya shapta

ཤལ་པ་རྩུ་ཨ་མི་ཏ་མ་རྩ་རྩ་མ་རྩ་བ་ལོ་ཏ་ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི་ཧྱཱིཾ། ལན་གསུམ་བྱ།

PANCHA AMRITA MAHA RAKTA MAHA BALINGTA OM AH HUNG HRI THA (3X)

pancha amrita maha rakta maha balingta om ah hum hri tha Recite three times.

རང་གི་སྐྱགས་འོད་ཕྱོགས་བརྩུར་སྦྱོས་པ་ཡིས། །སྐྱེན་གྱི་སྦྱངས་མ་ཞང་མོན་ཕྱེ་དགུ་དང་།

RANG GI TUG Ö CHOG CHUR TRÖ PA YI MEN GYI SUNG MA ZHANG LÖN DE GU DANG

Light rays from my heart emanate into the ten directions to invite the nine protectors, Zhanglön and retinue,

།སྦྱལ་བ་ཡང་སྦྱལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །རང་རང་གནས་ནས་སྦྱོན་བྱངས་མདུན་གྱི་མཁམ།

TRÜL PA YANG TRÜL KHOR DANG CHE PA NAM RANG RANG NE NE CHEN DRANG DÜN GYI KHAR

together with their emanations and secondary retinues from their individual abodes to the space before me.

།སྦྱོན་བཞིན་འཕྲིན་པ་ནས་དགྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས།

TRIN ZHIN TRIG NE GYE SHING TEN PAR ZHUG

Gathering like clouds, they are delighted and are seated firmly.

།ཨོ་བཌྲ་ཀྲ་མཁྲི་པདྨ་པུཤཔེ་དུཤེ་ལོ་ཀེ་གཞེ་ནི་མི་བྲ་ཤལ་།

OM BADZRA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHABDA

Om vajra argham padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidye shapta

ལུ་ཇ་བ་འི་ཚེ་ཡེ་སྐྱ་སྒྲ།

PUDZA PRATITSHA YE SOHA

puja pratticha ye svaha

མགོན་གྱི་ལྷ་གས་རྣམས་དོ་རྗེའི་སྐུ་གུ་ཅན། །གཏོར་མར་རླུག་བས་བཅུད་བྲངས་དགེས་ཚེ་མས་གུར།

DRÖN GYI JAG NAM DOR JEI BU GU CHEN TOR MAR ZUG PE CHÜ DRANG GYE TSHIM GYUR

All the guests have vajra tube tongues that pierce the torma and draw the essence into their mouths.

They are delighted and satisfied.

།ཨོ་ཨུཾུྃ། ཨོ་མ་རུ་ཀུ་ལ་ཡལྲ་བཌྲ་ཅིཌྲ། ཨེ་ཀ་རུ་ཉི་མ་མ་རུ་ལུ་བོ། ཀེ་ཏ་ཀེ་ཏ་རྩ་རུ།

OM AH HUM OM MAHAKALA YAKSHA BADZRA TSITTA EKATSATI MAMA RULU BAM KETA KETA RAHU

Om ah hum Om mahakala yaksha vajra chitta ekajati mama rulu bam keta keta rabu

རྩ་ཀི་རྩི་ཅིཌྲ་རྩྲ། ཡལྲ་ཅིཌྲ་མ་རུ་རུ་བྲ། བཌྲ་སྐྱ་རྩི་ས་མ་ཡ། རྩྲ་རྩྲ་རྩ་རྩ།

DAKINI TSITTA RAKTA YAKSHA TSITTA MAHA RUTRA BADZRA SADHU SAMAYA RAKSHA RAKTA RADZA

dakini chitta rakta yaksha chitta maha rutra vajra sadhu samaya raksha raksha raja

དུཌྲི་ཅིཌྲ་ཀ་ལ་ཉི་ཤི་བྲ་རྩྲེ། བྱིང་ཀ་ར་ཏ་བ་ཏ་བ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་མི་མི།

DUNTI TSITTA KALA TRI SHAM BE BHYO GING KA RA HAB HAB SAMAYA DZA DZA HRING HRING

dunti chitta kala tri sham be jho ging kara hab hab samaya ja ja brim brim

མ་རུ་བ་ལོ་ཏ་ཨ་མིཏ་རྩྲ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི། ཅེས་གསུམ་མམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སྐབས་བསྐྱབ་བརྗོད་རྗེས།

MAHA BALINGTA AMRITA RAKTA KHA KHA KHA HI KHA HI (3X, 7X, 21X)

maha balingta amrita rakta kha kha kha hi kha hi Recite three, seven, or twenty-one times in accord with your time.

ཧོཾ་ ཞང་ལྷོན་པར་ཡ་དོ་རྗེ་དུ་དུ་ལྷོ་དང་། །སྒྲ་གས་སྐྱུང་རལ་གཅིག་ཁྲུབ་འཇུག་རྩ་རུ་ལ།

HO ZHANG LÖN BAR WA DOR JE DÜ DÜL DANG NGAG SUNG RAL CHIG KHYAB JUG RA HU LA

Ho Zhanglön Barwai Dorje Düdül, Ngagsungma Ekajati Ralchigma, Khyabjug Rahula,

མཁའ་འགོ་ལྷ་སྐྱུང་གཞོན་སྐྱེན་ཤན་བ་དམར། །རྗོད་ལེགས་སྲིན་པོ་དག་དུར་འཇིགས་བྱེད་ཆེ།

KHAN DRO CHE CHANG NÖ JIN SHEN PA MAR DOR LEG SIN PO DRA DUR JIG CHE CHE

Khandro Chejang, Nüjin Shanpa Mar, Dorje Legpa, Sinpo Dradur Jigche Che,

།ཤཱནྲི་རོ་ཟན་སྲོག་བདག་ཏུ་བ་སེ་བཅས། །སྐྱུང་བ་ཡང་སྐྱུང་སྐྱབ་གྱི་སྐྱུང་མའི་ཚོགས།

SHANTI RO ZEN SOG DAG HAB SE CHE TRÜL PA YANG TRÜL MEN GYI SUNG MAI TSHOG

Shanti Rozen, and Sogdag Habse, together with your emanations and secondary emanations,

།འཁོར་བཅས་སྐྱབ་ར་ག་གཏོར་མ་དགེས་རོལ་ལ། །སྐྱབ་གྱི་སྐྱུང་མའི་བཀའ་དང་བསྐྱབ་བ་སྐྱུངས།

KHOR CHE MEN RAK TOR MA GYE RÖL LA MEN GYI LA MAI KA DANG TEN PA SUNG

assembled protectors of medicine with your retinues, delightfully partaking in this torma,

protect the words and teachings of the medicine Gurus.

།ནལ་འབྱོར་བདག་གིས་གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གི། །འགལ་རྒྱུན་སོལ་ཆེ་དཔལ་འབྱོར་བ་སྟེལ།

NAL JOR DAG GI NE KAB TAR TUG GI GAL KYEN KÜN SÖL TSHE PAL JOR PA PEL

Clear away all adverse conditions for us yogins, both temporarily and ultimately.

Increase our longevity, glory, and prosperity.

།འགྲོ་བའི་ཉེས་གསུམ་དུཤལ་གཞིལ་བ་ལ། །ལུས་ངག་ཡིད་རྗེས་མཐུན་ལུས་སྤུན་ཚོགས་ཤིང་།

DRO WAI NYE SUM DU KHA ZHIL WA LA LÜ NGAG YI DZE TÜN NÜ PHÜN TSO G SHING

Eliminating the sufferings of the three humors (of wind, bile, and phlegm) for all wandering beings,

may there be harmonious, powerful, and excellent substances for our body, speech, and mind.

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

SAM PAI DÖN KÜN BE ME DRUB PAR DZÖ

Effortlessly accomplish all our goals and wishes.

།ཅེས་དང་། ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད། བརྗོད་ལུས་གཤེགས་གསོལ། བཀའ་ཤིས་བསྔོ་སྔོན་ཡང་བྱའོ། །ཞེས་པའང་གསོ་བ་རིག་པའི་གནས་སོགས་ལ་སློ་གྲོས་ཀྱི་ལང་ཚོ་དར་དྲགས་པ། ལྷའི་སྤྲན་བ་དཀོན་མཚོག་གཞན་པན་གྱི་ཉེར་མཁོར། འབྲི་གུང་བ་དཀོན་མཚོག་སྤོན་ལས་བཟང་པོས་སྦྱར་བ་དགོ། །།

Thus, recite the hundred syllables. With *Vajra mu*, they depart. Also recite expressions of auspiciousness, dedications, and aspiration prayers. As this was needed for those like Lodrö Langtso Dar Dragpa, the medicine Guru Könchog Zhenphen, and others at the Sowa Rigpa place of healing, I, the Drigungpa Könchog Trinley Zangpo composed this.

May it be virtuous!